

Norwegisch - Bewerbung um eine Famulatur

J.A. Haraldseide

Norwegisch

Søknad om hospiteringsplass (Famulatur) ved kirurgisk avdeling

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Kjære Dr. Freundlich,

det er mitt ønske å kunne hospitere 4-6 uker ved en kirurgisk avdeling ved et sykehus i Stavanger. Jeg har i lengre tid tenkt å arbeide i Norge som en del av studiet, og jeg har fått høre om Deres avdeling gjennom medstudenter. Derfor søker jeg med dette om hospiteringsplass (Famulatur, obligatorisk praksis) ved Deres avdeling i mars eller april 2002.

Jeg begynte å studere medisin ved universitetet i Heidelberg i mai 1998 og er nå alt ferdig med sjettemester. I sjettemester står indremedisin og kirurgi på timeplanen, slik at jeg har teoretiske forkunnskaper i kirurgi. I den siste semesterferien hospiterte jeg ved en medisinsk avdeling her i Tyskland.

Da jeg har tatt flere kurs i norsk ved universitetet, har jeg ingen vansker med å gjøre meg forstått på norsk. Jeg kan selvsagt også engelsk.

Jeg ville bli svært glad dersom De kunne finne en mulighet for meg til å hospitere ved Deres avdeling. Jeg er nå mest interessert i den praktiske delen av kirurgien, og jeg ville derfor gjerne assistere ved operasjoner i tillegg til vanlig postarbeid.

Vennligst gi beskjed når De har truffet en avgjørelse.

Vennlig hilsen,

Peter Student

Vedlegg (Anlagen)

Deutsch

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Bewerbung als Famulant in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Freundlich,

mein Wunsch ist es, in einer Klinik in Stavanger eine vier bis sechswöchige Famulatur in der Chirurgie zu machen. Schon seit langem habe ich vor, im Rahmen meines Studiums nach (Land) zu gehen und habe durch andere Studenten von Ihrer Klinik erfahren. So bewerbe ich mich an Ihrer Abteilung für eine Famulatur im März oder April 2002.

Ich habe im Mai 1998 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und jetzt das sechste Semester bereits hinter mir. Im sechsten Semester stehen die Fächer Innere und Chirurgie auf dem Stundenplan, sodass ich über theoretische Vorkenntnisse in der Chirurgie verfüge. In den letzten Semesterferien habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin hier in Deutschland absolviert.

Da ich mehrere Sprachkurse für Norwegisch an der Universität besucht habe, sehe ich keine Probleme, mich in der Landessprache zu verständigen. Selbstverständlich beherrsche ich auch Englisch.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten. Mich interessiert jetzt vor allem die praktische Seite der Chirurgie, daher würde ich gerne neben der Stationsarbeit bei Operationen assistieren dürfen.

Bitte geben Sie mir Bescheid, wenn Sie eine Entscheidung getroffen haben. Bis dahin verbleibe ich mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

Norwegisch - Bewerbung um eine PJ-Stelle

J.A. Haraldseide

Norwegisch

Søknad om turnusplass i kirurgi som del av PJ (Praktisches Jahr)

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Søknad om turnusplass i kirurgi som del av PJ (Praktisches Jahr)

Kjære Dr. Freundlich,

som del av sjette året av tysk medisinstudium (PJ), ønsker jeg å arbeide 4 måneder innen kirurgi ved et norsk sykehus. Nå har jeg fått høre om Deres avdeling gjennom tyske medstudenter. For tiden arbeider jeg ved gynekologisk avdeling ved en klinikk i Mainz, og om tre måneder bytter jeg til medisinsk avdeling. Tredje tertial ville jeg gjerne arbeide ved Deres avdeling, og jeg kunne begynne i juli neste år.

Jeg begynte å studere medisin ved universitetet i Heidelberg i mai 1996, og har nå avlagt 2. Staatsexamen (etter 5. året). Alt for to år siden hospiterte jeg (Famulatur) ved en medisinsk avdeling i Oslo (Lovisenberg Sykehus). Da mine erfaringer med arbeidet der var svært positive, og jeg i tillegg kom godt til rette med språket, gleder jeg meg svært til å kunne arbeide i Norge på nytt.

Under studiet jobbet jeg svært hyppig som ekstravakt, for det meste ved medisinsk avdeling. Jeg har ofte tatt imot nye pasienter inklusive blodprøvetakning. I PJ er det mitt ønske å få assistere mest mulig ved siden av vanlig postarbeid, fordi jeg leker med tanken om senere å videreutdanne meg innen kirurgi.

Jeg har deltatt på flere språkkurs i norsk ved universitetet. Selvsagt har jeg også gode engelskkunnskaper.

Jeg ville bli svært glad dersom De ser mulighet for meg til å arbeide ved Deres avdeling.

Vennligst gi beskjed når De har truffet en avgjørelse.

Vennlig hilsen,

Unterschrift

Vedlegg (Anlagen)

Deutsch

Gesine Musterfrau
Maierstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Bewerbung für ein Tertial des Praktischen Jahres in der Chirurgie

Sehr geehrter Herr Dr. Freundlich,

mein Wunsch ist es, in einer Klinik in vier Monate im Rahmen des Praktischen Jahres in der Chirurgie zu arbeiten. Durch andere deutsche Medizinstudenten habe ich von Ihrer Klinik erfahren. Zurzeit bin ich auf einer gynäkologischen Station einer Klinik in Mainz und werde in drei Monaten in die Innere Medizin wechseln. Das dritte Tertial in der Chirurgie würde ich gerne an Ihrer Klinik ableisten und könnte im Juli nächsten Jahres damit beginnen.

Ich habe im Mai 1996 mein Medizinstudium an der Universität Heidelberg begonnen und das zweite Staatsexamen jetzt hinter mir. Vor zwei Jahren habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin in Oslo (Lovisenberg-Krankenhaus) gemacht. Da meine Erfahrungen mit der Arbeit dort sehr positiv waren und ich auch mit der Landessprache gut zurecht gekommen bin, freue ich mich darauf, dort wieder zu arbeiten.

Während meines Studiums habe ich sehr häufig als Extrawache im Krankenhaus gearbeitet, überwiegend auf einer internistischen Station. Blutabnahmen und Neuaufnahmen von Patienten sowie deren Erstuntersuchung habe ich häufig durchgeführt. Jetzt im Praktischen Jahr würde ich gerne neben der Stationsarbeit viel bei Operationen assistieren, da ich mit dem Gedanken spiele, später die chirurgische Facharztausbildung zu machen.

Ich habe mehrere Sprachkurse für Norwegisch an der Universität besucht. Selbstverständlich beherrsche ich auch Englisch gut.

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie eine Möglichkeit für mich sehen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten.

Bitte geben Sie mir Bescheid, wenn Sie eine Entscheidung getroffen haben.

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

Norwegisch - Glossar

J.A. Haraldseide

Famulatur	obligatorisk hospitering
Praktisches Jahr	siste studieår (praktisk utdanning)
Arzt im Praktikum	turnustjeneste
Facharztweiterbildung	spesialistutdanning
Extrawache/ Arbeit im Pflegedienst	ekstravakt/ pleiearbeid
Klinische Semester	kliniske semester (etter preklinikk)
Doktorarbeit	doktoravhandling
Doktorvater	doktorgradsveileder
Physikum	preklinisk eksamen
1. und 2. Staatsexamen	1. og 2. Statseksamen
Leistungskurs (in der Schule)	linjefag
Approbation	autorisasjon som lege
Auslandsaufenthalt	utenlandsopphold
Referenz	referanse
Zeugnis	vitnemål
Innere Medizin	indremedisin
Chirurgie	kirurgi
Praktikum	praktikum
Sprachkurse	språkkurs

Norwegisch - Curriculum vitae

J.A. Haraldseide

Norwegisch

Personlige data

Marcel Medici
født 29.02.1970 i Arztberg
ugift/gift

Skolegang

1976 – 1980 Grundschule, Arztberg
1980 – 1989 Hippokrates-Gymnasium, Arztberg

Studium

1989 – 1990 Biologiestudium, universitetet i Hamburg
1990 – 1992 Medisinstudium, universitetet i Bonn
1992 – 1993 Utenlandsstudium ved Stanford Medical School, USA
1993 – 1997 Medisinstudium, universitetet i Mainz
1997 – 1998 Praktisches Jahr:

- Universitetet i Heidelberg (indremedisin)
- Kantonspital Luzern / Sveits (kirurgi)
- John's Hospital, Baltimore / USA (gynekologi)

Promotion / Doktorgrad

Siden 1995 doktorgradstema: kirurgisk behandling av mammacancer ved universitetet i Heidelberg 1980 – 95 (forventes avsluttet ved slutten av 1998)

Praktisk tjeneste

1990 – 1992 Nattevakter ved Hubertus-Klinik, Bonn
1994 – 1995 Sju måneders opphold i Tanzania med Famulatur (hospitering) ved Kilimanjaro Hospital (gynekologi, oftalmologi)
1995 – 1998 Regelmessige helge – og nattevakter ved Mariaspital, Heidelberg

Tilleggs kvalifikasjoner

1992 Akupunkturkurs i Peking
1996 Kurs i medisinsk informatikk ved Videreutdanningsakademiet for medisinsk informasjonsbearbeidelse, Bonn

Språkkunnskaper

Svært gode ferdigheter i fransk
Basisferdigheter i italiensk

Arztberg, 12. juni 1998

Deutsche Übersetzung

Persönliche Daten

Marcel Medici
geb. am 29.2.1970 in Arztberg
ledig/verheiratet

Schulbildung

1976-1980 Grundschule Arztberg
1980-1989 Hippokrates-Gymnasium, Arztberg

Studium

1989-1990 Studium der Biologie, Universität Hamburg
1990-1992 Studium der Humanmedizin, Universität Bonn
1992-1993 Auslandsstudium an der Stanford Medical School, USA
1993-1997 Studium der Humanmedizin, Universität Mainz
1997-1998 Praktisches Jahr:

- Universität Heidelberg (Innere Medizin)
- Kantonsspital Luzern/Schweiz (Chirurgie)
- John's Hospital, Baltimore/USA (Gynäkologie)

Promotion

Seit 1995 Promotionsthema: Chirurgisches Vorgehen bei Mammakarzinom an der Universität

Heidelberg 1980-95 (Abschluss voraussichtlich Ende 1998)

Praktische Tätigkeiten

1990-1992 Nachtwachen an der Hubertus-Klinik, Bonn
1994-1995 siebenmonatiger Aufenthalt in Tansania mit Famulatur im Kilimanjaro-Hospital (Gynäkologie, Ophthalmologie)
1995-1998 regelmäßige Wochenenddienste und Nachtwachen im Mariaspital, Heidelberg

Zusatzqualifikationen

1992 Akupunkturkurs in Peking
1996 Kurs in Medizinischer Informatik an der Weiterbildungsakademie für Medizinische Informationsverarbeitung, Bonn

Sprachkenntnisse

Sehr gute Kenntnisse in Französisch
Grundkenntnisse in Italienisch

Arztberg, den 12. Juni 1998